

OF EARTH

Crina Saad

BILINGUAL EDITION, TRANSLATED BY MASSIMO CANNAS



© Crina Bondre Ardelean 2011



Image chosen for the bilingual edition

αὐτὰρ ἔπειτα, Γαῖ' εὐπύστερον, πάντων ἔδος ἀσφαλές αἰεὶ.

*e poi l'ampia Terra, di tutto il saldo sostegno
(Esodo, Teogonia 117)*

Epigrafe per l'edizione bilingue

THE SPEED OF EARTH

you think you're quick
earth is quicker

her feet reach to yours
the moment before you step

she breathes into you
the moment before you inhale

she unveils herself to you
the moment before you look

and she makes extraordinary sense
the moment before you puzzle

how she serves you!
how you mistrust her!

testing her, when she has brought
all devotion, in great simplicity

LA VELOCITÀ DELLA TERRA

tu pensi d'essere veloce
ma la terra lo è di più

il suo piede precede i tuoi
appena prima del tuo passo

lei respira in te
appena prima che tu inali

lei si svela a te
appena prima del tuo sguardo

e tutto ha un senso straordinario
un attimo prima che tu ti confonda

ah! come ti serve!
e come sei malfidato!

a testarla, lei che ti ha portato
ogni riguardo, in tutta semplicità

THE LIVING EARTH

Doch furchtbar ist, wie da und dort — Unendlich hin zertreut das Lebende Gott.

Hölderlin — PATMOS

But it's terrifying, how here and there — Infinitely is scattered this living God.

Hölderlin — PATMOS

on days colourless as
grey, wear turquoise with
brown or orange parts to it, coral
or jet or amber

so that, fascinated by the unfaceted, un-
done to the rhythm of stone once water or salty, once
wood or resin, life
may survive meta-

morphoses! a trinket! an
ornament! a billowing pillar
of cloud or garnet

LA TERRA VIVENTE

Doch furchtbar ist, wie da und dort — Unendlich hin zertreut das Lebende Gott.

Hölderlin — PATMOS

Ma è terrificante, ovunque — il multiforme stagliarsi di questo Dio vivente.

Hölderlin — PATMOS

in giorni sbiaditi come
cenere, vesti turchese con
tocchi marrone, arancio e corallo
o gaietto o ambra

così, affascinata dallo sfaccettato, libera
dal ritmo della pietra ora acqua dolce ora salata, ora
legno o resina, la vita
può superare la metà

morfosi! un ciondolo! un
ornamento! un ondulante pilastro
di nuvola o granato

THE LOVER REQUESTS METAMORPHOSES

your ordinary human body
cannot be strong enough

to withstand the intense desire
of my passionate love

you should rather be a mountain
a moment of earth between hours

you should rather be a river
a momentary rush

you should rather rain a wide expanse
across the cracked plains of longing

because your ordinary human body
cannot be strong enough

to carry out the intense desire
of my passionate love

L'AMANTE RICHIENDE LA METAMORFOSI

il tuo ordinario corpo umano
non è abbastanza forte

da sostenere l'intenso desiderio
del mio amore appassionato

dovresti essere una montagna
un momento di terra tra le ore

dovresti essere un fiume
un rovescio improvviso

dovresti piovere a dirotto
tra le filate piane del desiderio

perché il tuo ordinario corpo umano
non è abbastanza forte

da sopportare l'intenso desiderio
del mio amore appassionato

FOR DESIRE TO BECOME SOMETHING THE BODY CAN EXPRESS

it must transform

may the lover's body be the landscape
may it be the sky
may it be in the earth of an everyone
in the hands of everyone
the face of every face

may it be a fountain of water
which leaves no trace
has no preference

and pleases
without conspiring, and cleanses
without diluting, receives

it gives, carries
away, it purifies

this loving body cannot die

it must transform

PERCHÉ IL DESIDERIO DIVENTI QUALCOSA CHE IL CORPO POSSA ESPRIMERE

deve trasformarsi

possa il corpo dell'amante essere il paesaggio
possa essere il cielo
possa essere nella terra di chiunque
nelle mani di chiunque
il viso di ogni viso

possa essere una fontana d'acqua
che non lascia tracce
non ha preferenza

e ringrazia
senza tramare, e lava
senza diluire, riceve

dona, porta
via, purifica

questo corpo amante non può morire

deve trasformarsi

ASPIRATION

that this body invite beauty
enrapture, instill desire
to then steal words from the lover
to praise all life

to pray
that this body be a lover's body
to the earth, that this life be
in earnest intimacy
with all entirety

as a fleshy self
encounter's earth, feet to feet,
this extremity to that
a caress, each step
a stroke of love, this path

continual union

ASPIRAZIONE

che questo corpo inviti bellezza
incanto, instilli desiderio
per poi rubare parole all'amante
e ringraziare la vita intera

pregare
che questo corpo sia il corpo di un amante
della terra, che questa vita sia
in profonda intimità
con ogni interezza

un essere pieno
terra di un incontro, passo dopo passo,
questa estremità a quella
una carezza, ad ogni passo
una scintilla d'amore, questo percorso

unione perpetua

* * *

© 2015 · Crina Saad (**Bondre Ardelean**)

Original edition published in the eudia yearbook (2015)

© 2025 · Italian translation Massimo Cannas

Licensed under Creative Commons 4.0 (CC BY-NC 4.0) (Attribution - NonCommercial).

This bilingual edition is published with the author's permission.

Sharing and redistribution are permitted for non-commercial purposes only.

Any distribution for profit or commercial use is prohibited without prior written permission of the authors.

© 2015 · Crina Saad (**Bondre Ardelean**).

Edizione originale pubblicata su eudia nel 2015.

© 2025 · Traduzione italiana Massimo Cannas

Licenza Creative Commons 4.0 (CC BY-NC 4.0) (Attribuzione - Non commerciale).

Questa edizione bilingue è pubblicata con il consenso esplicito dell'autrice.

La condivisione e la ridistribuzione sono consentite esclusivamente per fini non commerciali.

Qualsiasi diffusione a fini di lucro è vietata senza il previo consenso scritto degli autori.